



Dokumentation der Fachtagung

„Nachhaltige und qualitätsorientierte Sprachmittlungsstrukturen: Wie können Bundesländer und Wohlfahrtsverbände dazu beitragen?“



**29. und 30.01.2020
Priesterseminar in Osnabrück**

**AMIF-Projekt SPuK Bund 3
Caritasverband der Diözese Osnabrück e.V.**



Impressum

Caritasverband der Diözese Osnabrück e.V.

Fachbereich Projektentwicklung

Marika Steinke

Knappsbrink 58

49080 Osnabrück

www.spuk.info

Redaktion: Inken Meier und Marika Steinke
AMIF-Projekt SPuK Bund 3, Caritasverband der Diözese Osnabrück e.V.

Fotos: Anna-Magdalena Papadopoulos
AMIF-Projekt SPuK Bund 3, Caritasverband der Diözese Osnabrück e.V.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung des jeweiligen Autors bzw. der jeweiligen Autorin und nicht immer die Meinung des Redaktionsteams wieder.

Osnabrück, Mai 2020



Inhaltsverzeichnis

Impressum	2
Programm	4
Willkommensrede.....	7
Grußwort.....	10
Vortrag: <i>Sprachmittlungsstrukturen in Deutschland – Entwicklungen und Perspektiven</i>	12
Fachgespräch: <i>Wie kann Qualität in der Sprachmittlung erreicht werden? Erfahrungen aus der Praxis</i>	17
Vortrag: <i>Möglichkeiten der Finanzierung von Sprachmittlungskosten – Rechtliche Regelungen und Lücken</i>	22
Workshop A: <i>Rechtsanspruch auf Sprachmittlung in der Kinder- und Jugendhilfe – Aktuelle Umsetzung in der Praxis</i>	40
Workshop B: <i>Sprachmittlung in der Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer – Refinanzierung und Umsetzung in der Praxis</i>	50
Workshop C: <i>Mehr Teilhabe ermöglichen – Sprachmittlung in der Hilfe für Menschen mit Behinderung</i>	62
Workshop D: <i>Sprachmittlung in der Psychotherapie: Erfolge bei der Etablierung und Herausforderungen für die Zukunft</i>	75
Vortrag: <i>Menschenrechtliche Perspektive auf Sprachmittlung</i>	79
Vortrag: <i>Wie gelingt Dolmetschen im kommunalen Bereich?</i>	97
Poster-Präsentation: <i>Förderstrukturen für Sprachmittlung in den Bundesländern</i>	108
Workshops: <i>Strategien und Zukunftspläne für nachhaltige und qualitätsorientierte Sprachmittlungsstrukturen</i>	115
Ausblick.....	120
Referent*innen	123



Programm

Mittwoch, 29. Januar 2020

- 12:30 - 13:30 **Ankunft**
Anmeldung und Mittagssnack
- 13:30 - 13:45 **Willkommensrede**
Franz Loth, Direktor, Caritasverband für die Diözese Osnabrück e.V.
- 13:45 - 14:00 **Grußwort**
Dr. Claudia Martini, Arbeitsstab der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration
- 14:00 - 14:30 **Einführung: Sprachmittlungs-Strukturen in Deutschland – Entwicklungen und Perspektiven**
Marika Steinke, Projektleiterin SPuK Bund 3, Caritasverband für die Diözese Osnabrück e.V.
- 14:30 - 15:40 **Fachgespräch: Wie kann Qualität in der Sprachmittlung erreicht werden? – Erfahrungen aus der Praxis**
Dr. Mike Mösko, Leiter Arbeitsgruppe Psychosoziale Migrationsforschung, Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf
Fabian Aha, Mitarbeiter SPuK Bund 3, Caritasverband Nordhessen-Kassel e.V.
Stefan Reckers, Fachexperte Migration, Jobcenter Osnabrück
- 15:40 - 16:00 **Pause**
- 16:00 - 16:30 **Vortrag: Möglichkeiten der Finanzierung von Sprachmittlungskosten - Rechtliche Regelungen und Lücken**
Natalia Bugaj-Wolfram, Referentin für Migrationssozialarbeit, Paritätischer Gesamtverband



16:30 - 17:30

Workshops: Rahmen- und Gelingensbedingungen zur Etablierung von Sprachmittlung

- a) Rechtsanspruch auf Sprachmittlung in der Kinder- und Jugendhilfe - Aktuelle Umsetzung in der Praxis
Input: Dr. Sabine Skutta, Referatsleiterin Individuelle Hilfen und Verträge, Senatsverwaltung des Landes Berlin für Bildung, Jugend und Familie
Moderation: Wolfgang Ruthemeier, Leiter des Fachdienst Familie/ Sozialer Dienst, Stadt Osnabrück
- b) Sprachmittlung in der Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer – Refinanzierung und Umsetzung in der Praxis
Input: Stefan Peetz, Referent Migration und Integration, Deutscher Caritasverband e.V.
Moderation: Natalia Bugaj-Wolfram, Referentin für Migrationssozialarbeit, Paritätischer Gesamtverband
- c) Mehr Teilhabe ermöglichen – Sprachmittlung in der Hilfe für Menschen mit Behinderung
Input: Max Steiner, Soziologe und ehemaliger Referent zu Flucht und Behinderung beim Deutschen Caritasverband e.V.
Moderation: Karolina Lipiec-Schnese, Koordinatorin Sprachmittlerpool für Menschen mit Behinderung, SEGEMI Seelische Gesundheit Migration und Flucht e.V.
- d) Sprachmittlung in der Psychotherapie: Erfolge bei der Etablierung und Herausforderungen für die Zukunft
Input: Karin Loos, Geschäftsführerin, Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge NTFN Hannover
Moderation: Insa Kühl, Projektkoordinatorin des Modellprojektes Sprachmittlungspool, Refugio Bremen e.V.

17:30 - 18:30

Vorstellung der Workshop-Ergebnisse

19:15

Abendessen im Restaurant Weinkrüger



Donnerstag, 30. Januar 2020

- 09:00 - 09:45 **Vortrag: Menschenrechtliche Perspektive auf Sprachmittlung**
*Judy Gummich, Trainerin, Systemischer Coach und Prozessbegleiterin
mit Fokus auf Menschenrechte, Inklusion und Diversity*
- 09:45 - 10:25 **Vortrag: Gelingensbedingungen – Was braucht es für
funktionierende und nachhaltige Sprachmittlungs-
Strukturen?**
*Prof. Dr. Bernd Meyer, Arbeitsbereich Interkulturelle Kommunikation,
Johannes Gutenberg-Universität Mainz*
- 10:25 – 10:40 **Gruppenfoto**
- 10:40 - 11:30 **Aktive Pause**
- Stehkaffee und offene Poster-Präsentation: Förderstrukturen
für Sprachmittlung in den Bundesländern**
*Teilnehmende Bundesländer: Bremen, Hamburg, Hessen,
Mecklenburg-Vorpommern, Rheinland-Pfalz, Sachsen*
- 11:30 - 12:15 **Workshops: Strategien und Zukunftspläne für nachhaltige
und qualitätsorientierte Sprachmittlungsstrukturen in den
Bundesländern und Wohlfahrtsverbänden**
- Workshop 1: Fabian Aha, SPuK Bund 3, Caritasverband
Nordhessen-Kassel e.V. (Moderation)*
- Workshop 2: Anna-Magdalena Papadopoulos, SPuK Bund 3,
Caritasverband der Diözese Osnabrück e.V. (Moderation)*
- Workshop 3: Inken Meier, SPuK Bund 3, Caritasverband der
Diözese Osnabrück e.V. (Moderation)*
- 12:15 - 12:45 **Vorstellung der Workshop-Ergebnisse**
- 12:45 - 13:30 **Ausblick und Abschluss**